

Mémorial  **Memorial**
du des
Grand-Duché de Luxembourg. **Großherzogtums Luxemburg.**

Samedi, 20 octobre 1923.

N^o 54.

Samstag, 20. Oktober 1923.

Arrêté du 17 octobre 1923, concernant la police sanitaire du bétail.

LE DIRECTEUR GÉNÉRAL DE L'AGRICULTURE, DE L'INDUSTRIE ET DE LA PRÉVOYANCE SOCIALE;

Revu son arrêté du 10 octobre 1923, par lequel des zones d'interdiction et d'observation ont été déterminées pour enrayer la propagation de la fièvre aphteuse dans les localités d'Aspelt, de Schœnfels, Rollingen, Berschbach et Mersch;

Vu la loi du 29 juillet 1912, sur la police sanitaire du bétail;

Vu les art. 78 et 85 de l'arrêté du 14 juillet 1913, concernant l'exécution de cette loi;

Sur la proposition de M. le vétérinaire du Gouvernement du ressort;

Arrête:

Art. 1^{er}. Les zones d'interdiction et d'observation établies par l'arrêté du 10 octobre 1923 susvisé, sont modifiées de la façon suivante: La zone d'interdiction s'étendra sur les localités et territoires d'Aspelt, de Mersch, y compris le quartier de la gare, Schœnfels, Berschbach, Rollingen, Hunsdorf, Lorentzweiler, Holmdange et Bofferdange. — La zone d'observation comprendra les localités et territoires de Filsdorf, Altwies, Frisange, Beringen, Reckange-lez-Mersch et Blaschette.

Beschluß vom 17. Oktober 1923, betreffend die Viehseuchenpolizei.

Der General-Direktor des Ackerbaus, der Industrie u. der sozialen Fürsorge;

Nach Einsicht seines Beschlusses vom 10. Oktober 1923, wodurch gegen die Verbreitung der Maul- und Klauenseuche in den Ortschaften Aspelt, Schœnfels, Rollingen, Berschbach und Mersch Sperr- und Beobachtungsgebiete festgesetzt worden sind;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 29. Juli 1912, über die Viehseuchenpolizei, und der Art. 78 und 85 des Beschlusses vom 14. Juli 1913, betreffend die Ausführung dieses Gesetzes;

Auf den Bericht des Hrn. Staatsveterinärztes von Luxemburg;

Beschließt:

Art. 1. Die durch oben erwähnten Beschluß vom 10. Oktober 1923 verhängten Sperr- und Beobachtungsgebiete sind abgeändert wie folgt: Das Beobachtungsgebiet erstreckt sich auf die Ortschaften Aspelt, Mersch, Bahnhofsviertel einschließlich, Schœnfels, Berschbach, Rollingen, Hunsdorf, Lorentzweiler, Helmbingen, Bofferdingen und deren Gemarkungen. — In das Beobachtungsgebiet fallen die Ortschaften Filsdorf, Altwies, Frisingen, Beringen, Reckingen, Blascheid und deren Gemarkungen.

Art. 2. Le présent arrêté entrera en vigueur le jour de sa publication au *Mémorial*.

Luxembourg, le 17 octobre 1923.

*Le Directeur général de l'agriculture,
de l'industrie et de la prévoyance sociale,
R. DE WAHA.*

Arrêté du 17 octobre 1923, concernant la police sanitaire du bétail.

LE DIRECTEUR GÉNÉRAL DE L'AGRICULTURE,
DE L'INDUSTRIE ET DE LA PRÉVOYANCE SOCIALE;

Attendu que la fièvre aphteuse a fait son apparition à Schieren, et qu'il y a urgence de prendre les mesures nécessaires pour en enrayer la propagation;

Vu la loi du 29 juillet 1912, sur la police sanitaire du bétail;

Vu les art. 70 à 77 de l'arrêté du 14 juillet 1913, modifié par l'arrêté du 25 novembre 1920, concernant l'exécution de cette loi;

Arrête:

Art. 1^{er}. L'interdit est prononcé sur la partie de la localité de Schieren, connue sous le nom d'Oberschieren, limitée au nord par l'église et l'école.

Les dispositions des art. 70, 71, 72, 73 et 77 de l'arrêté du 14 juillet 1913 trouveront leur application à cette zone d'interdiction.

Art. 2. La zone d'observation comprendra les localités de Niederschieren, Grenzingen, Birtrange, Welsdorf, Colmar et Stegen. — La zone d'observation est régie par les dispositions des art. 74, 75, 76 et 77 du dit arrêté.

Art. 3. Les infractions au présent arrêté seront punies des peines prévues par l'arrêté grand-ducal du 26 juin 1913, pris en exécution de la loi du 28 juillet 1912.

Art. 2. Dieser Beschluß tritt am Tage seiner Veröffentlichung im „Memorial“ in Kraft.

Luxemburg, den 17. Oktober 1923.

Der General-Direktor des Ackerbaus,
der Industrie und der sozialen Fürsorge,
R. de Waha.

Beschluß vom 17. Oktober 1923, die Viehseuchenpolizei betreffend.

Der General-Direktor des Ackerbaus,
der Industrie u. der sozialen Fürsorge;

In Anbetracht daß die Maul- und Klauenseuche in Schieren ausgebrochen und es dringend geboten ist, die nötigen Maßregeln zu treffen, um deren Verschleppung zu verhindern;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 29. Juli 1912, über die Viehseuchenpolizei;

Nach Einsicht der Art. 70 bis 77 des Beschlusses vom 14. Juli 1913, abgeändert durch Beschluß vom 25. November 1920, betreffs Ausführung dieses Gesetzes;

Beschließt:

Art. 1. Die Sperre ist über den unter dem Namen Oberschieren bekannten und nach Norden durch die Kirche und Schule begrenzten Teil der Ortschaft Schieren verhängt.

Die Bestimmungen der Art. 70, 71, 72, 73 und 77 des Beschlusses vom 14. Juli 1913 finden auf diese Sperrzone Anwendung.

Art. 2. Das Beobachtungsgebiet umfaßt die Ortschaften Niederschieren, Grenzingen, Birtringen, Welsdorf, Colmar und Stegen. — Das Beobachtungsgebiet unterliegt den Bestimmungen der Art. 74, 75, 76 und 77 desselben Beschlusses.

Art. 3. Zuwiderhandlungen gegen diesen Beschluß werden mit den durch Großh. Beschluß vom 26. Juni 1913, in Ausführung des Gesetzes vom 29. Juli 1912 vorgesehenen Strafen bestraft.

Art. 4. Le présent arrêté sera obligatoire le lendemain de sa publication au *Mémorial*.

Luxembourg, le 17 octobre 1923.

*Le Directeur général de l'agriculture,
de l'industrie et de la prévoyance sociale,
R. DE WAHA.*

Arrêté du 17 octobre 1923, concernant la police sanitaire du bétail.

LE DIRECTEUR GÉNÉRAL DE L'AGRICULTURE,
DE L'INDUSTRIE ET DE LA PRÉVOYANCE SOCIALE;

Revu son arrêté du 21 septembre 1923, par lequel des zones d'interdiction et d'observation ont été déterminées pour enrayer la propagation de la fièvre aphteuse dans la localité d'Imbringen;

Vu la loi du 29 juillet 1921, sur la police sanitaire du bétail;

Vu les art. 78 et 85 de l'arrêté du 14 juillet 1913, concernant l'exécution de cette loi;

Sur la proposition de M. le vétérinaire du Gouvernement du ressort;

Arrête:

Art. 1^{er}. La zone d'observation établie par l'arrêté du 21 septembre 1923 susvisé, et comprenant les localités d'Altlinster, Bourglinster, Asselscheuer, Schwachtgësmühle et Eisenborn est abolie.

Art. 2. Le présent arrêté entrera en vigueur le jour de sa publication au *Mémorial*.

Luxembourg, le 17 octobre 1923.

*Le Directeur général de l'agriculture,
de l'industrie et de la prévoyance sociale,
R. DE WAHA.*

Circulaire aux administrations communales relative aux correspondances ayant trait à l'enseignement primaire.

Dans l'intérêt de la simplification des écritures et de l'évacuation plus prompte des affaires,

Art. 4. Dieser Beschluß tritt am Tage nach seiner Veröffentlichung im „Memorial“ in Kraft.

Luxemburg, den 17. Oktober 1923.

Der General-Direktor des Ackerbaus,
der Industrie und der sozialen Fürsorge,
R. de W a h a.

Beschluß vom 17. Oktober 1923, betreffend die Viehseuchenpolizei.

Der General-Direktor des Ackerbaus,
der Industrie u. der sozialen Fürsorge;

Nach Einsicht seines Beschlusses vom 21. September 1923, wodurch gegen die Verbreitung der Maul- und Klauenseuche in der Ortschaft Imbringen Sperr- und Beobachtungsgebiete festgesetzt worden sind;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 29. Juli 1912, über die Viehseuchenpolizei, und der Art. 78 und 85 des Beschlusses vom 14. Juli 1913, betreffend die Ausführung dieses Gesetzes;

Auf den Bericht des Hrn. Staats-tierarztes von Luxemburg;

Beschließt:

Art. 1. Das durch oben erwähnten Beschluß vom 21. September 1923 über die Ortschaften Altlinster, Bourglinster, Asselscheuer, Schwachtgësmühle und Eisenborn verhängte Beobachtungsgebiet ist aufgehoben.

Art. 2. Dieser Beschluß tritt am Tage seiner Veröffentlichung im „Memorial“ in Kraft.

Luxemburg, den 17. Oktober 1923.

Der General-Direktor des Ackerbaus,
der Industrie- und der sozialen Fürsorge,
R. de W a h a.

Rundschreiben an die Gemeindeverwaltungen, bezüglich der Korrespondenzen, die sich auf den Primärunterricht beziehen.

Im Interesse der Vereinfachung des Schriftwechsels und der rascheren Erledigung der Schul-

les administrations communales sont invitées à expédier les correspondances, ayant trait à l'enseignement primaire, directement à M. l'inspecteur d'écoles de leur ressort. Celui-ci les transmettra, après instruction, à MM. les commissaires de district qui les feront parvenir à l'Administration centrale

angelegenheiten, werden die Gemeindeverwaltungen ersucht, ihre Korrespondenzen, die sich auf den Primärunterricht beziehen, unmittelbar an den Hrn. Bezirksschulinspektor zu senden. Dieser wird dieselben, nach Prüfung der betreffenden Angelegenheit, an die H. H. Distriktskommissare weitergeben, die alsdann die Zentralverwaltung damit befassen.

Luxembourg, le 12 octobre 1923.

*Le Directeur général de la justice,
de l'intérieur et de l'instruction publique,*
JOS. BECH.

Luxemburg, den 12. Oktober 1923.

Der General-Direktor der Justiz,
des Innern und des öffentlichen Unterrichts,
J o s. B e c h.

Avis. — Administration communale. — Par arrêté du 19 octobre 1923, M. Mathias Blackes, cultivateur, à Siebenaler, a été nommé aux fonctions d'échevin de la commune de Munshausen. — 20 octobre 1923.

Avis. — Police sanitaire du bétail. — Le danger de propagation de la fièvre aphteuse étant écarté, par suite de l'extinction de la maladie, la zone d'interdiction est levée dans la localité de Weiler-la-Tour; sont levées de mêmes les zones d'observation dans les localités de Bonnevoie, Sandweiler, Hamm, Contern, Ersingen, Medingen, Oetrange, Weiswampach, Hoffelt, Weiler (Clervaux). — 12 octobre 1923.

Avis. — Police sanitaire du bétail. — La fièvre aphteuse étant éteinte, les zones d'interdiction et d'observation prononcées par les arrêtés des 29 août et 21 septembre 1923 sur les localités de Brouch, Pettingen, Moesdorf, Dalheim, Heidscheuerhof, Buchholtzerhof, Waldbredimus, Leymühle, Alfinster, Bourglinster, Asselscheuer, Schwachtgesmühle et Eisenborn, sont supprimées. — 17 octobre 1923.

Avis. — Circulation des automobiles. — A la date du 11 août 1923, le Gouvernement de la République Française a notifié au Gouvernement grand-ducal l'adhésion de la Hongrie à la Convention internationale du 11 octobre 1909, relative à la circulation des automobiles (Mém. 1910, p. 869.). — 17 octobre 1923.

Avis. — Croix rouge. — Suivant une note circulaire du Conseil fédéral suisse en date du 19 septembre 1923, l'Albanie a adhéré à la Convention pour l'amélioration du sort des blessés et malades dans les armées en campagne, signée à Genève, le 6 juillet 1906 (Mém. 1907, p. 673 ss.).

Cette adhésion a eu lieu dans la forme prévue par l'art. 32, al. 3 de ladite convention.

Avis. — Protection de la propriété industrielle. — Suivant une note circulaire du Conseil fédéral suisse en date du 1^{er} septembre 1923, la Colonie du Canada a accédé à la Convention d'Union de Paris du 20 mars 1883 pour la protection de la propriété industrielle, révisée à Bruxelles le 14 décembre 1900 et à Washington le 2 juin 1911 (Mém. 1922 p. 660 ss.).

Cette adhésion produit ses effets à partir du 1^{er} septembre 1923.